

## 歐洲「語言」共和國 ■ 蔡芬芳

專題報導

“Wie geht es Ihnen?” “Comment allez-vous?” “Como vai?” “× △ @◇ … ?”

當荷蘭人、比利時人、盧森堡人、德國人、法國人、義大利人、丹麥人、英國人、愛爾蘭人、希臘人、西班牙人、義大利人、葡萄牙人、瑞典人、芬蘭人與奧地利人聚在一起聊天的時候，該用什麼語言呢？是各說各話還是有共同的語言呢？當來自十五個國家的時候，這棘手的問題就發生了。不過，幸好歐洲人認為語言是一個國家或民族珍貴的資產，因此每個人還是可以自在地使用自己的語言。在歐盟裡頭，由於盧森堡與愛爾蘭放棄機會，而奧地利為德語系國家，比利時則以荷蘭語、法語與德語為官方語言，因此只有十個官方語言及工作語言（Working language）。但是，光是這十個語言在資料及文件上的翻譯（口譯、筆譯）費用就相當可觀。更何況，中東歐及獨立國家都可能加入歐盟，到時候就有二十七種語言了（中東歐十種、獨立國協六種）！

歐洲除了以上這些語言之外，事實上的還有其他少數語言。雖然少數，但發展性不可忽視；在社交場合，或生活中使用的人數，儘管不是通曉，但對國家主權及文化語言的重視，要官方整合脈絡中，並基於民主與多樣化原則的歐洲之一重要步驟。

目前，歐洲有一個努力推廣少數語言的非官方組織——歐洲少使用語言推廣組織（European Bureau for Lesser Used Languages）。該機構強調，凡是歐盟公民都是平等的，不因種族、膚色、性別、宗教、語言或文化而受歧視。根據估計，歐盟中共有五千萬人使用地區性語言，而這樣的語言在歐盟中共有四十五種，因此若不尊重、保護與提升這些少數語言或地區語言，強調多元文化的歐盟整合將失去意義。

一般人認為語言是「人與人之間溝通的工具之一」，但事實上，其重要的意義在於語言代表著文化，同時也是一個族群最明顯的表徵，更是族群形成要素中的客觀因素之一。因此，若不妥善保存語言，人類將會失去可貴的資產，而再也無法感受到「媽媽的話」（mother tongue）的溫馨了。

2010/09/27